

# “bourgeois(ie)”在《共产党宣言》中的译介与意义重构

朱一凡, 胡萌萌

(上海交通大学外国语学院, 上海 200240)

**摘要:** 马克思主义概念的翻译对中国现代社会的构建意义重大。研究以《共产党宣言》七个全译本的历史平行语料库为研究材料, 以其中重要概念 bourgeois(ie)为研究对象, 运用语料库文本数据挖掘的方法, 结合中国政治、历史、文化语境的变迁, 分析了该概念在中国译介与意义重构的复杂过程。研究发现, bourgeois(ie)的概念翻译经历了从封建等级概念到经济概念再到社会政治概念的发展演变历程。文章进而以陈望道译本和成仿吾、徐冰译本为重点, 分析了 bourgeois(ie)在不同历史时期的翻译重构。研究无意于翻译得失等技术层面的讨论, 而是将译者对概念复杂多变的阐释置于研究重心, 以阐明译者在思想观念构建过程中所发挥的关键作用。此外, 文章所使用的数据挖掘和分析的手段, 有助于发现研究突破点, 拓宽了翻译研究的路径。

**关键词:** 马克思主义概念; bourgeois(ie); 译介; 意义重构

## The Translation and Reconstruction of “bourgeois(ie)” in *Manifesto of the Communist Party*

ZHU Yifan, HU Mengmeng

(School of Foreign Languages, Shanghai Jiaotong University, Shanghai 200240, China)

**Abstract:** The importance of translating Marxist concepts to modern China can not be overestimated. Employing the method of corpus data mining, this research traces the dynamic translation and meaning negotiation of bourgeois(ie), a key Marxist concept, in the changing political, historical and, cultural landscapes of modern China. It is found that the notion of bourgeois(ie) in China has gone through shifts from a feudal hierarchical concept to an economic one and finally a socio-political concept. In addition, the translations of Chen Wangdao and Cheng Fangwu & Xu Bing were scrutinized to illustrate the complexities underlying translation and meaning reconstruction in different historical periods. The study hopes to move the discussion of the effects of translation away from the scrutiny of loss, deficiency, and failure and instead toward promoting a perspective that embraces complexities in understanding the fluctuating and dynamic interpretations a translator may have in the construction of ideas. In addition, the study shows that the data mining approach allows us to engage more efficiently with the text, which typically highlight areas in need of a close examination. Thus, this research also has important methodological implications for translation studies.

**Key words:** Marxist Concepts; bourgeois(ie); translation; meaning reconstruction

## 1. 引言

翻译对马克思主义在中国的传播发挥了极其重要的作用。逾一个世纪以来,马克思主义在中国的译介经历了初期的零散式译介、从日本转译到对马恩著作的全面译介的过程,这其中引入了诸多重要的概念,由于近代中国的社会结构和经济基础与欧洲迥异,这些概念在译介的过程中不可避免地经历了非常复杂的商讨,落地后随着社会和时代的变迁又发生了多次意义的重构。因此对马克思主义概念的译介研究是审视中国从近代迈向现代社会思想巨变的一扇窗口,有独特的研究价值。马克思主义概念的译介研究成果颇丰,其中就 bourgeois(ie)在中国的译介和演变,研究者(李宏图 2003;蒲国良 2004;曹龙虎 2017;刘孟洋 2017;徐天娜 2019;方红 2020;张文彬 2021)分别从语言学、翻译学、历史学和马克思主义哲学等不同角度切入进行了讨论。但已有研究多不是专门探讨 bourgeois(ie)在中国的译介和演变,不是聚焦单个概念的概念翻译史研究(朱一凡 2023)。且均采用的是质性分析的方法,缺少量化数据的支撑,结论的可靠性还有待于检验。

鉴于此,我们创建了《共产党宣言》(下文简称《宣言》)1888年英文版和中文七个全译本的平行语料库(版本详情见表1),库容为英文词 80,395 个、中文字 139,263 个。笔者通过运用数据挖掘和分析的手段,将在下文考察 bourgeois(ie)在中国的译介,进而探索其概念涵义的演变及其背后的动因。同时,我们也将通过对此概念的翻译研究,探究数据驱动的概念翻译研究路径。

表1 《共产党宣言》汉语全译本信息

出版时间	译者	源语及底本	出版机构
1920年	陈望道	英译本和日译本	上海社会主义研究社
1930年	华岗	英译本	上海华兴书局
1938年	成仿吾、徐冰	德文原版	延安解放社
1943年	博古	根据俄译本对成、徐译本进行校译	延安解放社
1945年	陈瘦石	英译本	商务印书馆
1959年	谢唯真	德文原版	人民出版社
2014年	中共中央编译局	德文原版,并参考英、法、俄文版及之前中译本	人民出版社

## 2. bourgeois 和 bourgeoisie 的源头、涵义及其演变

根据 Raymond Williams (1983: 45)的研究, bourgeois 并没有英语化,在英语中仍带有外来词的标签。细究起来, bourgeoisie 是集合名词,表示整个群体。当表示具体一个人时,男人用 bourgeois,女人用 bourgeoisie。此外, bourgeoisie 和 bourgeoisie 只有名词性, bourgeois 还有形容词性。

与 bourgeois 紧密关联的词是 burgher。在公元 11 到 13 世纪,欧洲中世纪进入鼎盛时期,人口激增,意大利和法国南部一些村庄逐步发展成小镇,聚集了一些手工业者和商人等非农业人口,为周边的农业人口提供各种商品,这些人被称为 burgher 或 bourgeois,指的是住在小镇的非农业人口(方朝晖 2005: 137-138)。这对词也逐渐进入邻近的欧洲语言,在很长一段时间都是同义词(厉以宁 2015: 334)。bourgeois 与 burgher 意义的分化是伴随着工商业的发展而来的,其中一些人的财富不断增多,开始雇佣工人自己工作,并积累了财富,逐渐跃升为中产层甚至上层。这些中上层的商人和工厂主重新定义了 bourgeois,他们的地位高于农民和工人,低于封建贵族,而 burgher 所指代的手工艺人和小店主则逐渐沦为社会的下层((Habermas 1991: 23)。除了靠工商业富裕起来的阶层,知识阶层如牧师、律师、医生和教师等在当时的欧洲同样被称作 bourgeois,即有产者或中产者(Habermas 1991: 23)。由于 bourgeois 在经济上对贵族地位逐渐构成了威胁,在法国贵族们的诠释下一度带有贬义,被认为是“平庸无奇”的代名词(Raymond 1983: 46)。在现代英语中, bourgeois 与

“中产层”(middle class)尽管意义有重叠,却不可对译,很大程度上也是因为伴随 bourgeois 的这层负面的意义,当然也与马克思赋予 bourgeois 的特殊含义有关(Raymond 1983: 46)。

Bourgeois 阶层的进一步分化是伴随 15 世纪美洲和西印度航线的发现以及对贸易和生产的需  
求飞速增长而来的,从事贸易和生产的有产阶层中一部分人以此为契机,扩大生产,迅速积聚了大量的财富,开启了大规模工业生产的序章,这部分人构成了 big bourgeoisie,而集中在手工艺工会的手工艺人和小店主在竞争中落败,成了 petty bourgeoisie 和雇佣工人(Marx 1875/1965: 136)。

在 19 世纪以前的欧洲, capitalist 和 bourgeois 并不是一对紧密关联的概念,彼时 capital、capitalist 和 capitalism 都只有跟资本相关的经济层面的含义。二者最初的关联是在德语中发生的,源自马克思将 capitalism 定义为 bourgeois 社会的产物,是资本方占有生产资料的雇佣经济关系(Raymond 1983: 51)。随着德国马克思主义的向外译介,19 世纪 80 年代后 capitalism 逐渐成为一个概念,在英语和法语中开始使用是 20 世纪以后的事情(同上: 51)。这也是为何在《宣言》中, capitalist(德语 Kapitalist)虽也有使用,但仅用了三次,且三次都主要体现的是占有资本的经济含义。

而正式将 bourgeois 与 capitalist 关联起来源于恩格斯在《宣言》1888 年英文修订版中的一个注释。在《宣言》的多个英译本中,1888 年由马克思和恩格斯的老朋友塞米尔·穆尔翻译、恩格斯校阅并作序的译本最具权威性,影响也最大。在这个译本中,穆尔并没有尝试与英语中的社会阶层(上层、中层、下层)的概念寻求某种对译的可能,而是直接移用了德语版的概念。其好处是不用受制于既有词汇的意义限制,带来的问题则是对 bourgeois 概念可能有的各种误读和理解上的混乱,因为 bourgeois 在欧洲语言里更为通用的意义仍是“平庸无奇”的有产或中等阶层。可能正是这种担忧,令恩格斯在第一章的标题后,就专门为 bourgeoisie 和 proletariat 加了一条注释,内容如下:

By bourgeoisie is meant the class of modern capitalists, owners of the means of social production and employers of wage labour.

By proletariat, the class of modern wage labourers who, having no means of production of their own, are reduced to selling their labour power in order to live.

英文版的注释明确了 bourgeoisie 在《宣言》中的内涵,明确了 bourgeoisie 指的是现代资本家阶级(capitalist),既占有社会生产资料、又雇佣劳动。这一注释至关重要,阐明了马克思主义理论对 bourgeois 赋予的新内涵,与欧洲通用意义的 bourgeois 划清了界限。

那么,马恩在《宣言》中具体赋予了 bourgeois 和 bourgeoisie 何种特定的涵义呢?我们尝试用词向量(word vector)的方法来细审这个概念在原文中的语义趋向。我们用 python 对德语版和英文版两个概念的词向量分别进行了计算,经与传统的搭配方法作对比,我们认为词向量的方法对语义的描写更为准确,可以将与词语意义高度关联却未出现在检索词左右临近区间的词汇发掘出来。这表明词向量的方法在语义发掘方面有很好的应用价值。受篇幅所限,这里只放了英文版中 bourgeois 和 bourgeoisie 前 25 个高相关词汇,见下页图 1。

如图 1 所示,英文版《宣言》中 bourgeois 和 bourgeoisie 两个词的语义场极度相似,与两个词都构成高度相关的有意义的实词有以下 19 个,分别是: class(阶级)、against(对抗)、society(社会)、conditions(条件)、property(财产)、proletariat(无产阶级)、modern(现代)、production(生产)、labor(劳动)、social(社会的)、political(政治的)、old(旧的)、free(自由)、ideas(观念、思想)、form(制)、relations(关系)、abolition(废除)、industry(工业)、existence(生活、生存)。结合这些高相关词在原文中的使用,我们可以勾勒出《宣言》中马恩赋予 bourgeois(ie)的具体意义。

由表 2 可知, bourgeois(ie)在宣言中被赋予的属性是压迫无产者的统治阶级,突显的内涵和特征是“社会性”和“政治性”。其“社会性”体现在以大工业生产、雇佣劳动和自由贸易为特点的生产方式和所有制关系下的特有的社会制度,且被认定是旧的制度和观念。其“政治性”体现在政治

上的统治权,是无产阶级要推翻的对象。由此可见,马恩在《宣言》中赋予了 bourgeois(ie)特殊的社会性和政治性,而当时 bourgeois(ie)在欧洲语言中的通用意义还只具备经济属性。

特殊含义和通用意义的并用,即使在欧洲语言中也会带来理解上的混乱。而当这个诞生于欧洲社会背景下的概念向欧洲以外的社会译介的过程中,必然经历更加复杂的异变和商讨。

1	bourgeois	bourgeoisie
2	('class', 0.9999265074729919),	('class', 0.9999313354492188),
3	('against', 0.9999233484268188),	('against', 0.9999296069145203),
4	('society', 0.9999151825904846),	('property', 0.9999251365661621),
5	('one', 0.9999141693115234),	('society', 0.9999243021011353),
6	('bourgeoisie', 0.999912679195404),	('proletariat', 0.9999191761016846),
7	('conditions', 0.9999116063117981),	('labor', 0.999916672706604),
8	('property', 0.9999109506607056),	('conditions', 0.9999163150787354),
9	('social', 0.9998990297317505),	('bourgeois', 0.9999127984046936),
10	('proletariat', 0.9998953342437744),	('one', 0.9999111890792847),
11	('modern', 0.9998952746391296),	('social', 0.9999098777770996),
12	('political', 0.9998918175697327),	('every', 0.999906599521637),
13	('free', 0.9998847246170044),	('political', 0.9999065399169922),
14	('relations', 0.9998841285705566),	('modern', 0.9999052882194519),
15	('form', 0.999883770942688),	('old', 0.9998963475227356),
16	('every', 0.9998829364776611),	('form', 0.9998949766159058),
17	('labor', 0.9998822212219238),	('production', 0.9998927116394043),
18	('old', 0.9998790621757507),	('abolition', 0.9998918175697327),
19	('ideas', 0.999876856803894),	('ideas', 0.9998906254768372),
20	('production', 0.999876081943512),	('classes', 0.9998854398727417),
21	('classes', 0.999873697757721),	('free', 0.9998850226402283),
22	('industry', 0.9998730421066284),	('relations', 0.9998779296875),
23	('abolition', 0.9998711347579956),	('existence', 0.9998748302459717),
24	('movement', 0.9998699426651001),	('development', 0.9998714327812195),
25	('existence', 0.9998612403869629),	('historical', 0.999870777130127),

图 1 英文版《共产党宣言》中 bourgeois 和 bourgeoisie 的词向量分析

表 2 bourgeois(ie)的语义趋向

属性	
class	the bourgeois class 资产阶级 the ruling/oppressing class 统治/压迫阶级
modern/society	the modern bourgeois(society) 现代资产者/现代资产阶级社会
内涵	
production	bourgeois mode of production 资产阶级的生产方式
industry	modern industry 大工业
labor	wage labor 雇佣劳动
property/form	bourgeois form of property 资产阶级所有制
relations	property relations 所有制关系
conditions/existence	old conditions of production/existence 旧的生产关系、旧生活条件
特征	
social	social constitution/order 社会制度/秩序
political	political constitution/sway/struggle 政治制度、政治统治/政治斗争
old	old bourgeois society 资产阶级旧社会 old property relations 旧的所有制关系
free	free trade, free selling and buying 贸易自由、买卖自由
ideas	old ideas, traditional ideas 旧思想、传统观念
发展趋势	
proletariat	the struggle of the proletariat with the bourgeoisie 无产阶级反对资产阶级的斗争
against	against the bourgeoisie 反对资产阶级
abolition	the abolition of bourgeois property 废除资产阶级所有制

### 3. bourgeois(ie)在东亚和中国的早期译介——浓厚的封建等级色彩、突显的经济属性

日本是东亚最早译介马克思主义的国家,这得益于明治中后期急速增长的机械工业。大型的

近代化工厂的出现标志着日本产业革命的开始,且很快涌现出私人创办和经营的近代企业,这些为以工业社会为基础衍生出的马克思主义的译介做好了社会基础的准备。1904年,幸德秋水和堺利彦在翻译《共产党宣言》时,根据日本的社会结构,把 bourgeois 和 bourgeoisie 分别译为“绅士”和“绅士阀”。堺利彦在1906年的《科学社會主義》文中也做了进一步解释,“用‘绅士’或‘绅士阀’所表达的含义,原型正是‘Bourgeois’”<sup>①</sup>,“绅士”指日本社会新涌现出的富人阶层,主要是资本家阶级和富豪阶级,也包括上流社会和权力阶级,将表示群体的 bourgeoisie 理解为富人阶层形成的社会集团,译为“绅士阀”。这显然是对马恩提出的 bourgeois 的一种误读,由于东亚与西欧社会的社会结构迥异,这种翻译中的误读相当普遍。

1917年俄国爆发的十月革命成为《宣言》在东亚传播的新契机。此外,日本在“一战”的胜利使日本工业飞速发展,工厂劳动者人数大幅增加,劳资冲突不断升级,这为马克思主义的进一步译介铺平了道路。在此背景下,日本诞生了很多译介和讨论马克思主义的杂志。其中较为重要的是河上肇(1919)在《社会问题研究》上发表的《马克思的社会主义的理论体系》和《马克思的唯物史观》,其中为 bourgeois 找到了新的日语对译词——“有產者”,相应地, bourgeoisie 被译为“有產者階級”。

作为马克思主义概念的 bourgeoisie 进入中国按相关文献判断应该是20世纪之交的事,据孙江(2020)的研究,目前最早的文献是1899年《万国公报》上《大同学》中介绍的《共产党宣言》之要义。从现有的文献看,20世纪最初的几年,对《宣言》的翻译以解释性翻译为主,在介绍以马克思为代表的科学社会主义的史料中,对 bourgeois 的翻译有多个译词,且深受日译词的影响。bourgeois(ie)最初的译名强调经济属性。如在英国传教士李提摩太和蔡尔康刊载在《万国公报》上的《大同学》中, bourgeoisie 被翻译为“纠股办事之人”。译词对《宣言》中强调的“社会性、政治性”毫无体现,只解释了 bourgeoisie 通用的经济属性,我们判断当时的译者还未能真正理解马恩重新定义的 bourgeois,其理解仍停留在该词在欧洲的通用意义上。

进入20世纪,中国的知识阶层开始翻译引进《宣言》,译入的方式多是介绍性的编译,其间出现多个 bourgeois(ie)的对译词。如赵必振用“资本家”,宋教仁用“富绅”,朱执信用“豪右”“富豪家族”等,封建等级色彩浓厚。其中以日译词“资本家”使用的最为频繁,此时的“资本家”多用来指代外国商人,是比较单纯的经济含义术语,是劳资关系里的雇佣方,且会与国内的“实业家”相区别(徐天娜 2016: 193-194),可以看出,这个时期的译者还不能深刻理解《宣言》中 bourgeois 被赋予的含义。

1908年民鸣的译本第一个对《宣言》进行了严格意义上的对译,其中沿用了幸德秋水和堺利彦的译词“绅士”和“绅士阀”。但由于“绅士”“绅士阀”等日译词容易在汉语中产生混淆,刘师培在民鸣译本后不得不用“附识”加以说明:“案‘绅士阀’,英语为 bourgeoisie,含有资本阶级、富豪阶级、上流及权力阶级诸意义。绅士英语为 bourgeois,亦与相同。犹中国俗语所谓老爷,不尽指官吏言也。”<sup>②</sup>刘氏将 bourgeois(ie)理解为中国当时社会中经济富有且占有有一定资源的阶层,带着浓重的封建等级色彩,这与《宣言》中 bourgeois 的概念内涵相去甚远。

1912年陈振飞译本是在中国本土发表的第一个《共产党宣言》汉译节译本,在译词的选择上也开始有意识地结合中国的政治形势。他没有受民鸣译本的影响,“资本家”在他的译本中的使用量骤增,而日译词“绅士阀”全部被“资本家”代替。不过,他还是保留了“绅士”(bourgeois/bürgerliche)和“绅士社会”(bürgerlichesocial,即“资产阶级社会”)的翻译形式,并出现了“绅士阶级”(bourgeoisklasse,“资产阶级的”)这样的新译词。

显然,《宣言》传入中国之初,囿于中国的社会现实,知识阶层还很难全然理解 bourgeois(ie)的

① 堺利彦,《科学社會主義》,《社會主義研究》1906年第4号,第269页。

② 民鸣译:《共产党宣言》,1908年3月,《天义》第16-19卷合刊(春季增刊)“译书”栏,第20页。

意义。当时中国的产业经济尚为发展之初,产业资本极其弱小(杜恂诚 1991)。到辛亥革命推翻清政府统治,民国政府颁布发展实业的法令,群众性反帝爱国运动和抵制日货、提倡国货运动的兴起以及“实业兴国”成为社会主要思潮,中国民族资本主义才迎来了“短暂的春天”(郭从杰 2017: 49),但是和巨大的传统封建经济相比,中国当时的资本主义经济仍处微势。

然而,在当时中国士绅、绅商等的人数却远比资本家要多。按照张仲礼(1991)的估算,当时全国士绅人数有一百数十万人。官僚、富商、豪绅,尤其在当地占有重要生产资源(土地)的地主、乡绅与广大平民百姓贫富悬殊的现象十分严重,地主、富绅与农民的矛盾才是当时中国社会的主要矛盾。因此,清末民初各译者对《宣言》中 bourgeois 和 bourgeoisie 的翻译,无论是最初的“纠股办事之人”,还是后面“绅士”“富绅”“豪右”,译者更多的理解是当时半殖民地半封建社会中的绅商、地主和农民的对立与矛盾,带有强烈的封建色彩。即使是资产阶级革命派(如朱执信、宋教仁、孙中山等)对《宣言》的理解,也并未把握马恩对资产阶级的真正定义和内涵,未能真正理解资产阶级和无产阶级斗争的观点,而是主张调节劳资矛盾,以促进工商业发展,如孙中山认为“中国文明未进步,工商未发达”“资本家未出”<sup>③</sup>。孙中山等人把 bourgeois 译为“绅士”,这样译一方面受了日译词的影响和适应国人的理解水平,另一方面也与他所倡导的资产阶级改良道路相符合,要大力发展工商业,振兴国民经济。

五四运动后,受俄国十月革命的影响,以李大钊为代表的中国马克思主义者开始更深入认知《宣言》的内涵,反映到 bourgeois(ie)的对译词上,出现了第一个重要的转折。1919年,河上肇在翻译《共产党宣言》时用“有产者”和“有产者阶级”翻译“bourgeois”和“bourgeoisie”后,该译词很快就被中国学者借用到汉语。1919年陈溥贤在《马克思的唯物史观》一文中直接使用了“有产者”和“有产者阶级”这组译词。同时也使用了“资本家阶级”“资本家”等。李大钊在《我的马克思主义观》一文中,也直接使用了“有产者”和“有产者阶级”这组译词。其后,这组译词开始被其他中国知识分子接受,并加以改造和使用。中国知识分子按照中国的造词和用语习惯,把“有产者阶级”中的构形成分“一者”去掉,将其缩略成“有产阶级”。此后,“bourgeois”和“bourgeoisie”译词封建等级色彩渐渐式微,一度成为标识经济地位的词。

#### 4. bourgeois(ie)概念在中国的演变——从经济属性到社会政治属性

第一个汉语全译本是陈望道在1920年译出的,尽管对其所用底本有意见的分歧(石川祯浩 1994;方红、王克非 2014;陈红娟 2016, 2021),但学术界基本认同陈是以幸德秋水、堺利彦1906年的日译本《宣言》为底本,并参照英译本进行的翻译,因为日文底本中的错误和遗漏在陈译本中都有勘正。陈译本采用了“有产者”“资本家”“绅商”“财主”“富豪”等多个译词对译“bourgeois”。并没有选用幸德秋水和堺利彦日译本中的“绅士”和“绅士阀”,在 bourgeois 的译词选择上陈显然进行了审慎的思考,从时间线来看,可能是受了河上肇译本(1919)和《新青年》上“有产者”和“有产阶级”译词的影响,学界对陈望道与河上肇是否相识有不同意见,但陈望道翻译过河上肇的《马克思主义的唯物史观》<sup>④</sup>确是事实。此外,在译词方面,陈望道显然更加结合了中国本土的现实,力图在来自欧洲的概念和中国的社会现实之间寻找一种对译的可能。

到1920年代中期,随着列宁主义在中国的影响越来越大,有一部分马克思主义知识分子摒弃了之前以“阶级”为后缀的译词,而是根据读音为“bourgeoisie”创造了新的译词——“布尔乔亚”(徐天娜 2019: 35-36)。在1930—1932年华岗根据英译本翻译的《宣言》汉译本中,仍使用了“有产

<sup>③</sup> 《在南京同盟会员饯别会上的演说》,《孙中山全集》第2卷,中华书局1982年,第319页。

<sup>④</sup> 载《民国日报》,1920年6月17、18、19日。

阶级”。直到1938年成仿吾和徐冰参照德文版翻译的《共产党宣言》，才全面使用了“资产阶级”。1938年译本由通晓俄语的博古根据俄译本重新校译，于1943年8月经延安解放社出版，该译本虽与之前的汉译本相比有较大差别，但就“资产阶级”而言，译词已然定型，它与马克思《共产党宣言》原文中的“bourgeois(ie)”建立了稳固的对应关系，且一直保持至今。我们在表3中列出了《宣言》七个全译本中 bourgeois 和 bourgeoisie 的译词和频次。

如表3所示，《宣言》7个汉语全译本对 bourgeois(ie)的翻译呈现出三个规律。一是最初译词的不稳定，译词较多，比较分散，后来译词逐步集中和稳定。华岗译本中 bourgeois 和 bourgeoisie 的对译词最多，为12个和6个，陈望道译本其次，为10个和6个，成仿吾、徐冰译本均为4个，陈瘦石译本是7个和4个，博古译本是5个和2个，谢唯真译本是5个和3个，中央编译局译本最少，为3个和2个。二是 bourgeois 和 bourgeoisie 的译词经历了一个有规律性的变化。1920年陈望道译本中的译词主要是“有产阶级”“资本家”和“资本阶级”。1932年华岗译本中开始出现“资产阶级”，在1938年成仿吾、徐冰译本中“资产阶级”已经成为主要译词。Bourgeois(ie)的译词从最初的“资本家”“有产阶级”和“资本阶级”共存、且以“有产阶级”为主，逐步过渡到不再使用“有产阶级”，开始以“资产阶级”为主要译词，其背后代表的是不同的社会历史观。从概念内涵上看，“有产阶级”强调的主要是经济内涵，后来逐渐过渡到“资产阶级”，其社会政治内涵得以凸显。到1938年成仿吾、徐冰译本中，bourgeois(ie)的概念在译文中已经基本完成了从经济属性到社会政治属性的演变。下面，我们把过渡时期陈望道的译本和转折时期成、徐的译本作为重点加以讨论。

表3 《共产党宣言》汉语全译本中 bourgeois 和 bourgeoisie 的译词及频次

1888年英语译本	bourgeois(104次)	bourgeoisie(87次)
陈望道译本 (1920)	资本家(48次)	有产阶级(53次)
	有产阶级(19次)	资本阶级(27次)
	资本阶级(17次)	资本家(3次)
	有产(6次)	资产阶级(1次)
	有产者(2次)	资本家阶级(1次)
	资本(2次)	有产者(1次)
	富豪(2次)	
	资产家(1次)	
	大绅商(1次)	
	财主(1次)	
华岗译本 (1932)	资本家(44次)	有产阶级(52次)
	有产阶级(18次)	资产阶级(15次)
	资产阶级(12次)	资本阶级(13次)
	资本阶级(9次)	资本家(3次)
	有产(6次)	资本的阶级(1次)
	资本(3次)	有产者(1次)
	有产者(2次)	
	资产家(1次)	
	大资产家(1次)	
	财主(1次)	
成仿吾、徐冰译本 (1938)	资产阶级(83次)	资产阶级(83次)
	有产者(12次)	有产者阶级(1次)
	市民(3次)	资产阶级(1次)
	资本家(1次)	市民(1次)

续表

1888年英语译本	bourgeois(104次)	bourgeoisie(87次)
陈瘦石译本 (1945)	资产阶级(75次)	资产阶级(82次)
	资本家(16次)	资本阶级(1次)
	资产(4次)	资(1次)
	资本(1次)	资产者(1次)
	资产者(1次)	
	大资产者(1次)	
博古译本 (1948)	资产阶级(75次)	资产阶级(85次)
	资产者(18次)	反动的庸人(1次)
	资产(4次)	
	有产者(3次)	
	资本家(1次)	
谢唯真译本 (1959)	资产阶级(75次)	资产阶级(81次)
	资产者(24次)	资产者阶级(1次)
	资产(1次)	反动市侩(1次)
	资产者阶级(1次)	
	市侩(1次)	
中央编译局译本 (2014)	资产阶级(76次)	资产阶级(81次)
	资产者(24次)	小市民的反动性(1次)
	市民(1次)	

#### 4.1 陈望道译本中 bourgeois(ie)对译词的分析

陈望道在 1920 年翻译《共产党宣言》时,曾给他使用的对译词“有产者”加了注解:

有产者就是有财产的人,资本家、财主,原文 bourgeois。

陈望道这里删去了所用底本中恩格斯的注释<sup>⑤</sup>(见上文第 2 节),而是给“有产者”下了个定义,在定义中明确了有产者特指的是资本家和财主,可清楚地看到陈望道所用的译词“有产者”强调的是经济属性。他的译本中使用最多的译词是“有产阶级”,共 72 次(对译“bourgeoise”的有 53 次,对译“bourgeois”的有 19 次)。此外,他也大量沿用“资本家”“资本阶级”“绅商”这样的旧的日语译词,还有两处译成“财主”和“富豪”。有研究认为陈译的译词未能做到前后如一,似是拿捏不定(张文彬 2021)。我们对这一观点持不同意见,通过对译词分布的分析,我们认为陈译本在译词选择上有一套自己的原则和特殊的意图。

下页图 2 是我们用 Python 的 dispersion plot 把陈望道译本 bourgeois(ie)对译词的分布情况做了可视化呈现。不难看出三个最高频的译词分布很有规律,陈望道在《宣言》的前半部分集中使用“有产阶级”的译词,后半部分集中使用“资本阶级”的译词,对“资本家”的使用也集中在中后部,如此有规律的排布让人不免质疑译词混乱之说。我们进而结合双语的检索行(图 3、4),对不同对译词出现的上下文进行了细审,比对中发现:“有产阶级”的译词主要出现在《宣言》的第一章,对译的主要是表示群体的 bourgeoisie,由于第一章内容主要是 bourgeoisie 的经济发家史,此时的 bourgeoisie 还没有获取政治统治权,所以陈望道集中使用了突显了经济属性的“有产阶级”这个译词,作为“有产阶级”对立面使用的译词是“无产阶级”,如图 3 所示:

<sup>⑤</sup> 据方红的考证,日文版底本中翻译了恩格斯的注释,陈望道却未翻译成中文。见方红:《马克思主义在中国的早期翻译与传播》,上海三联书店,2016 年版第 177-178 页。

1920\_《共产党宣言》(E-Z 陈望道)\_cn

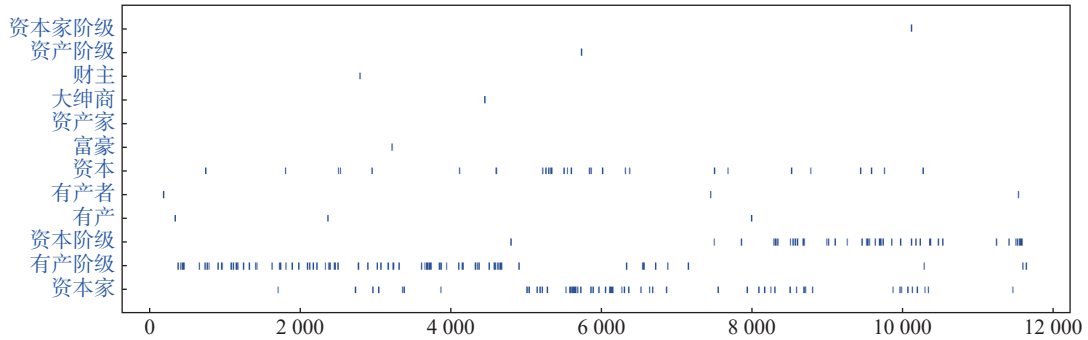


图2 陈望道译本 bourgeois(ie)对译词分布图

...From these burgesses the first elements of the bourgeoisie were developed....	...这些市民，便是 <b>有产阶级</b> 最初的种子...
...The discovery of America, the rounding of the Cape, opened up fresh ground for the rising bourgeoisie....	...美洲底发现，好望角底周航，新添给 <b>有产阶级</b> 一些发展地...
...in the development of the bourgeoisie was accompanied by a corresponding political advance in that....	... <b>有产阶级</b> 发达一步，他们政治上的权力，也便跟着发达一步...
...bourgeoisie has stripped of its halo every occupation hitherto honored and looked up to with reverent ...	... <b>有产阶级</b> ，已将有名誉的受人尊敬的职业底荣光毁灭了...
...he bourgeoisie has torn away from the family its sentimental veil, and has reduced the family relation into a mere money relation....	... <b>有产阶级</b> ，已将家庭情爱底面纱扯碎了。家族关系，弄成了单纯的金钱关系...
...The bourgeoisie cannot exist without constantly revolutionizing the instruments of production...	... <b>有产阶级</b> ，倘不将生产工具不断的革命...
...The need of a constantly expanding market for its products chases the bourgeoisie over the entire surface of the globe....	...为了生产产品增多，必须时常扩张市场， <b>有产阶级</b> ，遂布满世界...
... bourgeoisie has, through its exploitation of the world market, given a cosmopolitan character to production	... <b>有产阶级</b> ，垄断了世界的市场，于是各国底生产和消费，便都带了世界的性质...

图3 对译词“有产阶级”出现的检索行

1938\_《共产党宣言》(E-Z 成仿吾、徐冰)\_cn

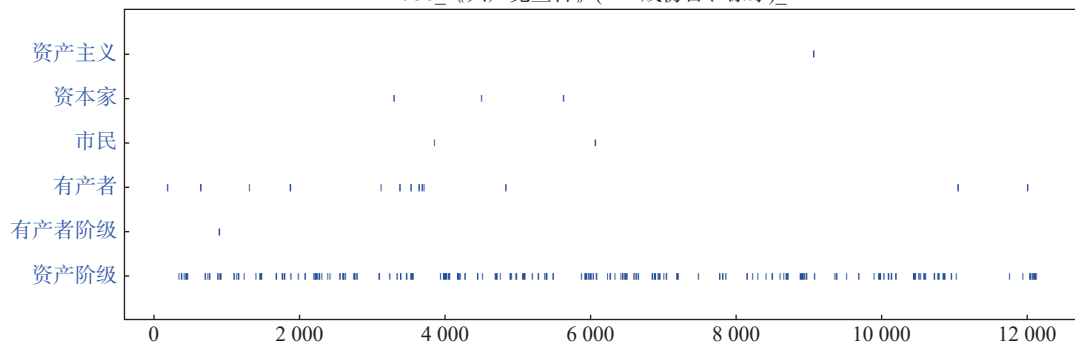


图4 成、徐译本译本 bourgeois(ie)对译词分布图

而“资本阶级”的译词则集中出现在《宣言》的第三章和第四章，描述的是 bourgeois(ie)已经攫取政权的社会，陈望道用“资本阶级”指称获取了政治统治权的“有产阶级”。换句话说，陈望道在他的译文中刻意区分了“资本阶级”和“有产阶级”，“有产阶级”突显经济属性，而“资本阶级”则是更突显社会政治属性的。陈望道对“有产阶级”和“资本阶级”区别使用的意图在下面这句话中

尤其明显:

But they (The Communist, 作者注) never cease, for a single instant, to instill into the working class the clearest possible recognition of the hostile antagonism **between bourgeoisie and proletariat**, in order that the German workers may straightway use, as so many weapons against **the bourgeoisie**, the social and political conditions that **the bourgeoisie** must necessarily introduce along with its supremacy, and in order that, after the fall of the reactionary classes in Germany, the fight against the bourgeoisie itself may immediately begin.

但(共产党, 作者注)一刻也不曾忘记使劳动阶级明白感觉**有产者和无产者**敌意的对抗。必使劳动者准备利用**资本阶级掌权**时必然造成的社会及政治状况,来做对抗**资本阶级**的武器。也就是准备德国保守阶级一旦灭亡,就立刻和资本阶级本身开战。

陈望道对“资本阶级”的社会政治性和“有产阶级”的经济属性的刻意区分,一方面说明其对《宣言》赋予 bourgeois(ie)的社会政治含义是有所理解的,另一方面从陈望道在第一章给“有产者”所作的注释看,他对于 bourgeois(ie)的经济含义和《宣言》中赋予它的社会政治含义之间的差异同时也感到困惑,因此并没有照搬恩格斯对 bourgeois 的注释。这种困惑表明了陈在将其译入时所遭遇的“有名无实”的困境以及试图用中国的社会语境去重新建构这一概念的努力。在《宣言》的后半部集中使用“资本阶级”代替“有产阶级”来指代当权阶级,使用“劳动者”“劳动阶级”与“资本阶级”构成一对对立关系,也似另有深意,像是有意避开把有产阶级作为无产阶级革命对象的意思,因为《宣言》的后半部主要在号召无产阶级联合起来推翻 bourgeois 的统治。毕竟,有产阶级从字面上看涵盖的范围非常之广。

“资产阶级”这一译词在陈望道版本中仅出现了一次,用于指称资本家群体。事实上,在“五四”之前,人们通常把“资产阶级”这个词与对西方资本主义社会的描述和列强对华的资本入侵联系起来(徐天娜 2019: 33)。“五四”之后,马克思主义者们才开始频繁地使用这个词来解释和批判资本主义社会的不平等状况、宣传马克思主义和社会主义。换言之,“资产阶级”在“五四”之后逐渐开始了从经济概念向政治概念的转变,并被赋予了极强的社会道德感和政治批判性,这个过程也是概念本身中国化及其新内涵社会化的过程。

#### 4.2 成仿吾、徐冰译本中 bourgeois(ie)对译词的分析

成仿吾、徐冰翻译的《共产党宣言》于1938年8月由延安解放社出版发行,这是在解放区由中国共产党公开组织翻译出版的第一个《宣言》中文全本。成仿吾、徐冰译本的生成是在“九一八”事变后、中国革命进入抗日战争时期,此时中国共产党已经历了五次“反围剿”、长征等革命实践。以毛泽东为核心的第一代党中央领导集体逐渐认识到,革命的实践需要马克思主义理论的指导,同时还需要将马克思主义理论与中国革命实践相结合,走适合中国实情的革命道路。而准确翻译和传播以《共产党宣言》为代表的马列著作是提升中国共产党理论素养的前提。马列著作的翻译在当时肩负着指导中国革命的责任。延安时期中共中央在多次会议中从政策上正式提出翻译工作的重要性和紧迫性,对延安时期的翻译工作做了全方位的统筹安排和组织管理,中国共产党在革命根据地通过组织有力的翻译活动,致力于传播马克思主义理论,如中共中央成立了专门机构马列学院编译部和军委编译处,有组织地推动了大规模的翻译工作。正是在这样的背景下,成、徐译本应运而生。

成仿吾、徐冰译本参考的底本是德文版(许静波 2019: 40),因为依据德文版翻译能够更准确地传达《宣言》思想,把握马克思想要传达的基本内容和精神内涵。成仿吾和徐冰二人皆有留学经历,均在德国受过德国社会主义思潮影响或革命的历练,又长期从事马克思主义文献的翻译和宣传工作,具有扎实的语言功底和理论把握能力,这些都促使他们能够更准确地翻译《宣言》。

如图 4 所示,成、徐译本中 bourgeois(ie)的对译词已较少使用“有产”的说法,基本固定为“资产阶级”,共出现 166 次,(对译“bourgeoise” 83 次,对译“bourgeois” 83 次)。由此可见,成、徐译本对 bourgeois(ie)内涵的理解已经基本完成了从经济属性到社会政治属性的演变,相比之前《宣言》的译本,成、徐译本中的对译词具有更强的政治指向性。对比早期三个全译本第一章中的翻译:

Society as a whole is more and more splitting up into two great hostile camps, into two great classes directly facing each other bourgeoisie and proletariat.

社会全体现已渐次分裂成为对垒的两大营寨,互相敌视的两大阶级:这就是有产阶级和无产阶级。(陈望道译)

社会全体现已渐次分裂成对垒的两大营寨,互相敌视的两大阶级:就是有产阶级和无产阶级。(华岗译)

整个社会越发分成两个大的敌对的营寨,两个大的互相直接对立的阶级——资产阶级与无产阶级。(成仿吾、徐冰译)

可以看到,bourgeoise 译词的斟酌选定,不仅仅是字词取舍的问题,而是明确了“无产阶级”的对立面是“资产阶级”而不是“有产阶级”,这对当时的革命形式具有极为重要的意义。“有产阶级”,顾名思义是有财产的阶级,即掌握社会生产资料,强调经济属性。“资产阶级”,占有生产材料并通过压榨和剥削工人劳动以获取资本,对立面是无产阶级,强调的是剥削与被剥削,是一种生产关系,体现的是社会政治属性。在工业社会里,有产阶级不仅包括资产阶级,还包括城市小资产阶级,小手工业者和知识阶层等,其外延比后者更为宽泛,“有产”不一定是以资本为主要获利手段,而资产阶级则剥削工人劳动,通过资本来获得利润,存在天然的阶级对立。

成、徐译本诞生于以毛主席为主要代表的共产党人,逐步地把党的工作重点由城市转入农村,在农村建立根据地,开展土地革命,建立革命武装和工农政权的时期。当时蒋介石政权对外实行反苏、亲帝的政策,对内竭力维护官僚买办资产阶级和封建地主阶级的利益,是一个代表大地主大资产阶级利益的独裁专制政权。因此,“打土豪、分田地”,实行土地改革,进行暴力武装斗争,推翻大地主大资产阶级,成为当时中国革命的重要任务。因此,中国的革命具有鲜明的阶级对立属性,剥削和压迫劳动人民的官僚买办资产阶级和大地主是无产阶级的对立面,是中国革命的对象,但同时又需明辨敌友,将马克思主义理论以中国革命和现实需求为转移,不搞一刀切,不将所有“有产”之人作为革命的对象,而是团结一切可以团结的力量。因此,从突显经济属性的“有产”到突显社会政治属性的“资产阶级”适应了中国革命的实践需要和中国社会文化现实,是中国化的马克思主义概念,bourgeois(ie)的内涵也在成、徐译本中完成了从经济属性到社会政治性的过渡和转变。

到 20 年代中期,在苏联和欧洲接受教育的学生开始承担马克思主义著作的翻译工作,从此日本的中介作用越来越小,中国革命者对于马克思主义概念汉译词的选弃、对社会问题的看法、对革命道路的规划都开始向苏联靠近。中国革命的实践需要马克思主义理论的指导,共产党也组建了很多马克思主义著作翻译组织和机构,完成对马克思主义相关著作的翻译和推广任务。同时,随着中国国内无产阶级革命的不断推进,中国在革命的实践中加深了对马克思主义的认识,不断深化理解了马克思主义重要概念的内涵和外延,将马克思主义与中国革命实践和社会主义建设实践相结合,不断推进了马克思主义中国化进程。在此过程中,bourgeois(ie)的译词逐渐稳定,其内涵得到不断深化。

## 5. 结语

bourgeois(ie)从西方传至日本进而来到中国,在中国语境落地生根的过程中,其内涵、外延历经

跨时空、跨文化旅途的变迁,由最初的“纠股办事之人”“富绅”“绅士”,到陈望道的“有产阶级”和“资本阶级”,再到成、徐译本中的“资产阶级”,经历了从封建等级色彩到突显经济地位再到突出社会政治属性的发展历程。译者正是借由对马克思主义概念的创造性释译,参与到了马克思主义在中国建构的重要历史进程中。因而,概念翻译史的研究远不是概念在翻译过程中意义得失的讨论,而是概念通过翻译产生意义的历史。以 bourgeois(ie)为代表的一批马克思主义概念,正是在译者的创造性努力下,最终在中国语境中落地生根,成为中国化时代化的马克思主义概念,为指导中国革命实践发挥了极其重要的作用。

#### 参考文献:

- [ 1 ] Habermas, J. *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society* (Burger, T. Trans. ) [M]. Cambridge: The MIT Press, 1991.
- [ 2 ] Marx, K. *Pre-capitalist Economic Formations* (Cohen, J. Trans.) [M]. International Publishers, 1875/1965.
- [ 3 ] Raymond, W. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society* [M]. Oxford University Press, 1983.
- [ 4 ] 曹龙虎. “资本主义”: 一个基本概念的生成及其使用[J]. 世界历史, 2017, (3): 133-144.
- [ 5 ] 陈红娟. 版本源流与底本甄别: 陈望道《共产党宣言》文本考辨[J]. 中共党史研究, 2016, (3): 79-87.
- [ 6 ] 陈红娟. 《共产党宣言》汉译本与马克思主义话语中国化研究 [M]. 北京: 科学出版社, 2021.
- [ 7 ] 杜恂诚. 民族资本主义与旧中国政府 (1840—1937)[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 1991.
- [ 8 ] 方朝晖. 市民社会的两个传统及其在现代的汇合 [C]//梅小璈, 王好立, 张志铭. 中国社会科学文丛·政治学卷. 北京: 中国政法大学出版社, 2005.121-141.
- [ 9 ] 方红, 王克非. 《共产党宣言》中日首个全译本比较研究[J]. 中国翻译, 2014, (6): 34-38.
- [ 10 ] 方红. 《共产党宣言》重要概念百年汉译及变迁[J]. 外国语, 2020, 43(6): 84-93.
- [ 11 ] 郭从杰. 如何讲解“短暂的春天”: 北洋政府时期经济的再认识[J]. 历史教学 (上半月刊), 2017, (8): 49-53+61.
- [ 12 ] 李宏图. 关于“资本主义”概念的考察[J]. 历史教学问题, 2003, (1): 28-32.
- [ 13 ] 厉以宁. 厉以宁经济史文集 (第3卷) 资本主义的起源: 比较经济史研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [ 14 ] 刘孟洋. 从《共产党宣言》早期译介看中日间术语的互动[J]. 东北亚外语研究, 2017, 5(1): 81-87.
- [ 15 ] 陆扬. 一个理论旅行的学术史考察: 马克思主义登陆中国后的传播[J]. 南国学术, 2014, (4): 95-104.
- [ 16 ] 蒲国良. 关于资本主义概念的讨论述评[J]. 当代世界与社会主义, 2004, (3): 87-90.
- [ 17 ] 石川祯浩. 关于陈望道翻译的《共产党宣言》(赵英, 译, 童斌, 校)[J]. 鲁迅研究月刊, 1994, (3): 14-17.
- [ 18 ] 孙江. 《共产党宣言》在中国 [M]. 南京: 南京大学出版社, 2020.
- [ 19 ] 徐天娜. 《共产党宣言》汉译本中的“资本家”和“资产阶级”——由译词的确定过程看革命对象的固化[J]. 南京大学学报 (哲学·人文科学·社会科学), 2019, 56(2): 23-37.
- [ 20 ] 徐天娜. 近代中国的“资本家”——以其概念之生成、演变为中心[J]. 江苏社会科学, 2016, (3): 186-195.
- [ 21 ] 许静波. 《共产党宣言》成仿吾、徐冰译本考 [M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2019.
- [ 22 ] 张文彬. 《共产党宣言》汉译本中“资产阶级”相关译词的溯源、变迁及深化路向[J]. 社会主义研究, 2021, (5): 40-48.
- [ 23 ] 张仲礼. 中国绅士——关于其在 19 世纪中国社会中作用的研究 [M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 1991.
- [ 24 ] 朱一凡. 概念翻译史研究: 内涵、意义与路径[J]. 上海翻译, 2023, (4): 8-14.

**基金项目:** 国家社科基金项目“数据驱动的现代中国文化核心观念翻译与话语研究”(20BYY024)

**收稿日期:** 2023-08-25

**作者简介:** 朱一凡, 教授, 博士生导师。研究方向: 概念翻译史, 语料库翻译学。

胡萌萌, 上海交通大学在站博士后。研究方向: 概念翻译史。